

(261) ကရုဏာရှေ့ထားပြီး = どうか(哀願)

(解説) ကရုဏာ「憐れみ」、ရှေ့ထားတယ်「優先させる」

であるから、ကရုဏာရှေ့ထားပြီးを直訳すると

「憐れみを優先して」となるが、何かを哀願するときの

「どうか」という言葉として用いる。

ကရုဏာရှေ့ထားပြီးမနက်ဖြန်ကျွန်တော်တို့သမီး
ကိုပြုစုစောင့်ရှောက်ပေးပါ။

(どうか明日は、うちの娘の面倒を見てください)

(262) မယုံတစ်ဝက်ယုံတစ်ဝက် = 半信半疑で

သူသေတယ်ဆိုတဲ့သတင်းနားထောင်ပြီးတော့

ကျွန်တော်ဟာမယုံတစ်ဝက်ယုံတစ်ဝက်သူ့အိမ်

သွားကြည့်တယ်။

(彼が死んだという知らせを聞き、私は半信半疑で彼の家に行
ってみた)

(263) တော်ရုံတန်ရုံ + 否定表現 = 並大抵の～ではない

အရင်နှစ်ကတော့မိုးတော်ရုံတန်ရုံမရွာပါဘူး။

(去年は、並大抵の雨の降り方ではなかった)

(264) စိမ်းစိမ်း = ジロジロと

သူဟာရထားထဲမှာထိုင်နေတဲ့မိန်းမရဲ့ခြေထောက်
ကိုစိမ်းစိမ်းကြည့်နေတယ်။

(彼は電車の中で、座っている女性の脚をジロジロと見ている)

(265) လက်တွေ့ကျတော့ = 実際には

ဒါကတော့ဂျပန်အမဲသားအဖြစ်ရောင်းနေပေမဲ့
လက်တွေ့ကျတော့တရုတ်ဝက်သားဖြစ်တယ်။

(これは、日本産の牛肉として売っているが、実際は中国産の
豚肉である)

(266) 動詞語幹 + ဖေါ်ရတယ် = ~する仲間である

သူဟာကျွန်တော်နဲ့အတူအရက်သောက်ဖေါ်ရ
တယ်။ (彼は、私と一緒に酒を飲む仲間である)

(267) ~ကို ယိုးမယ်ဖွဲ့ပြီး = ~を口実にして

မနေ့ကတော့အအေးမိတာကိုယိုးမယ်ဖွဲ့ပြီး
ကျောင်းမသွားဘူး။

(昨日は、風邪をひいていることを口実にして学校に行かなかった)

(268) ~ကို အခြေခံပြီး = ~に基づいて

သူဟာအပြစ်တရားကိုအခြေခံပြီးစီရင်တယ်။

(彼は、法律に基づいて判決を下した)

(269) ~နဲ့ သင့်လျော်တယ် = ~にふさわしい

ဒီအင်္ကျီဟာအလယ်တန်းကျောင်းသားနဲ့မသင့်
လျော်ဘူး။ (このシャツは、中学生にふさわしくない)

(270) လက်ပူးလက်ကြပ် = 現行犯で

ရဲကတော့အဲဒီခါးပြကိုလက်ပူးလက်ကြပ်ဖမ်း
တယ်။ (警察は、その強盗を現行犯で逮捕した)